

PROGRAMA DE DISCIPLINA
DOUTORADO

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LINHA DE PESQUISA: 3- Literatura, intermedialidade e tradução |
| DISCIPLINA: Teorias da tradução e a tradução literária |
| TÍTULO DO CURSO: O livro e o labirinto: Traduções da subjetividade na literatura (pós)-moderna |
| DOCENTE RESPONSÁVEL: SUSANA KAMPPF LAGES |
| DIA/HORÁRIO: QUINTA-FEIRA, DE 16:00 ÀS 20:00 HS |
| EMENTA |
| O labirinto como figura paradigmática da cultura e da literatura e possível operador de leitura. Formas de traduzir a subjetividade móvel. Aporias da representação e elogio da criação: o gesto das vanguardas. Metamorfoses do sentido na(s) língua(s) e entre as línguas. Memória e esquecimento da(s) língua(s). Formas da tradução na escrita da modernidade e pós-modernidade. Antes do livro: o arquivo e seus manuscritos. Metamorfoses da criação: a viagem do manuscrito ao livro. O objeto livro, suas formas e destino. Elogio da Casa de Rui Barbosa |
| PROGRAMA |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Preliminares I: Tradução, literatura e autoria: R. Jakobson, H. de Campos, W. Benjamin. 2. Preliminares II: O livro, o arquivo e o labirinto 3. Walter Benjamin: labirintos do eu e as demandas do livro 4. “Mal de arquivo”: o labirinto de Kafka e de suas (re)traduções e (re) interpretações 5. O livro, a dança e o labirinto: <i>Corpo de Baile</i>, de João Guimarães Rosa 6. O livro e sua (des)costura: <i>Galáxias</i>, de Haroldo de Campos 7. Tradução e esquecimento: o destino dos textos e dos livros <p>Excursão, excursão, excursões: do arquivo histórico aos arquivos digitais, e de volta</p> |

BILIOGRAFIA BÁSICA (Serão indicados excertos e capítulos das principais obras estudadas no início e ao longo do curso)

1. BENJAMIN, W. *Passagens*. Org. Willi Bolle. Trad. de Irene Aron e Cleonice Paes Barreto Mourão. Belo Horizonte: Ed.Ufmg, 2009.
2. _____. Infância em Berlim por volta de 1900. IN: _____. *Obras escolhidas II*. Rua de mão única. Trad. de Rubens Rodrigues Torres Filho e José Carlos Martins Barbosa. 5a. ed. São Paulo: Brasiliense, 2000, pp.71-142.
3. CAMPOS, H. de. *Galáxias*. 2.ed. São Paulo: Ed. 34, 2004.
4. KAFKA, F. A construção. In: _____. *Um artista da fome e a construção*. Trad. e posfácio de Modesto Carone. São Paulo: Cia das Letras, 1998, pp.61-114.
5. _____. *Diários*. Diários de viagem. Trad. de Isabel Castro Silva. Lisboa: Relógio D'Água, 2006.
6. _____. O fogueira. In: *Amerika ou o desaparecido*. Tradução, posfácio e notas de Susana Kampff Lages. São Paulo: Ed.34, 2002.
7. _____. *A metamorfose*. [Excertos de várias traduções]
8. ROSA, J. G. *Corpo de baile*: sete novelas. Rio de Janeiro: José Olympio, 1956. 2 vols. [outras edições serão aceitas]
9. SENA, J. de. Em Creta com o minotauro. In: _____. *Poesia III*.: Lisboa: Edições 70, 1989, p.75

Bibliografia teórica de apoio: [em caso de livros, os capítulos/seções de capítulos a serem lidos serão indicados ao longo do semestre; haverá tradução dos excertos selecionados de obras em alemão]

- ALT, P-A. *Die Verheissungen der Philologie* [As promessas da filologia] Göttingen: Wallstein, 2008.
- BENJAMIN, W. A tarefa do tradutor. In: _____. *Escritos sobre mito e linguagem*. Organização, apresentação e notas de Jeanne Marie Gagnebin. Tradução de Ernani Chaves e Susana Kampff Lages. São Paulo: Ed. 34, 2011, pp. 101-19.
- BRITTNACHER, H.R.; JANZ, Rolf-Peter (orgs.). *Labyrinth und Spiel*. Umdeutungen eines Mythos. Göttingen: Wallstein, 2007.
- BUTOR, M. O livro como objeto. In: _____. *Repertório*. Tradução de Leyla Perrone-Moisés. São Paulo: Perspectiva, 1974. p. 213-230.
- CAMPOS, H. *Transcrição*. Orgs. Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- CHARTIER, R. *A mão do autor e a mente do editor*. Trad. George Schlesinger. São Paulo: Unesp, 2014.
- DERRIDA, J. *Mal de arquivo*. Uma impressão freudiana. Trad. de Claudia de Moraes Rego. Rio de Janeiro: Relume Dumará, 2001.
- DEULEUZE, G.; GATTARI, F. Introdução: rizoma. In: _____. *Mil platôs* (Capitalismo e esquizofrenia). Trad. de Aurélio Guerra Neto. São Paulo: Ed.34, 1995, vol 1, pp. 10-36.
- GALLE, H. et al. (orgs). Introdução. In: *Em primeira pessoa*. Abordagens de uma teoria da autobiografia. São Paulo: Annablume/Fapesp/FFLCH/USP, 2009.
- GELADO, V. & LABRIOLA, R. *Tradução, arquivos, políticas*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2019.
- HELLER-ROAZEN, D. *Ecolalias*. Sobre o esquecimento das línguas. Trad. de Fabio Akcelrud Durão. Campinas: Ed.da Unicamp, 2010.
- JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. 20.ed. In: _____. *Linguística e comunicação*. Trad. de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1995. p. 63-72.
- KLINGER, D. I. *Escritas de si, escritas do outro*. O retorno do autor e a virada etnográfica, 3. ed. Rio de Janeiro: 7Letras, 2016.
- MELOT, M.. *Livro*. Trad. de Marisa Midori Deaecto e Valéria Guimarães. Cotia: Ateliê, 2012.
- MILLER, J. H. Line. In: *Ariadne's thread*. Story lines. New Haven & Londres: Yale UP, 1992. p. 1-27.
- LAGES, S.K. *Walter Benjamin*. Tradução e melancolia. São Paulo: Edusp, 2002.
- _____. *João Guimarães Rosa e a saudade*. Cotia: Ateliê, 2003.

ROWLAND, C. *A forma do meio*. Livro e narração na obra de João Guimarães Rosa. Campinas: Ed.Unicamp, 2011.

THOMAS, M. Introdução. In: FEBVRE, L.; MARTIN, H-J. *O aparecimento do livro*. Trad. de Fulvia Moretto e Guacira Machado. São Paulo: Unesp; Hucitec, 1992. p.24-26.

VALÉRY, P. A filosofia da dança (1936). Tradução de Charles Feitosa. In: *O Percevejo*, Rio de Janeiro, v.3. n.2, p. 1-16, ago-dez. 2011.

Acessível em: <http://www.seer.unirio.br/index.php/opercevejoonline/issue/view/78>

VOGL, J. Labyrinthe, Schwellen. In: _____. *Über das Zaudern*. 2a.ed. Berlin/Zürich: diaphanes, 2008, p.75-105.

WEINRICH, H. *Lete*. Arte e crítica do esquecimento. Trad. de Lya Luft. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2001

ZILBERMAN, R. *Corpo de baile*: romance, fragmentação, polifonia. In: _____. (org) *Corpo de baile*. Romance, viagem e erotismo no sertão. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2007, p. 9-14.

ZULAR, R. (Org) *Criação em processo*: Ensaios de crítica genética. São Paulo: Iluminuras, 2002.

Obras de referência:

CHEVALIER, J.; GHEERBRANT, A. *Dicionário de Símbolos*: Mitos, sonhos, costumes, gestos, formas, figuras, cores, nomes. Coord. Carlos Süsskind. Trad. de Vera Costa e Silva et al. 3a.ed. rev. aum. Rio de Janeiro: José Olympio 1998;

GRIMAL, Pierre. *Dicionário da mitologia grega e romana*. 4. ed. Tradução de Victor Jabouille. Rio de Janeiro: Bertand Brasil, 2000.